УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ – ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Докторске академске студије

# ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

**Кандидат**

**Мр Игор Поповски**

**Радни наслов теме докторске дисертације**

**„Рецепција стваралаштва Мигела де Сервантеса и шпанске књижевности Златног доба у савременој македонској књижевности и култури“.**

**Предложени ментор**

**Др Јасна Стојановић, редовна професорка**

## I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

### 1.1. ДАТУМ И ОРГАН КОЈИ ЈЕ ИМЕНОВАО КОМИСИЈУ

Одлуком бр. 2914/1 донетом дана 25.10.2023. Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду образовало је, уз сагласност предложених чланова, Комисију за оцену научне заснованости теме докторске дисертације докторанда мр Игора Поповског под насловом „Рецепција стваралаштва Мигела де Сервантеса и шпанске књижевности Златног доба у савременој македонској књижевности и култури”.

### 1.2. САСТАВ КОМИСИЈЕ ЗА ОЦЕНУ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

1. ПРЕДСЕДНИК КОМИСИЈЕ
   Име и презиме: др Владимир Карановић
   Звање: редовни професор
   Ужа научна област: Хиспанистика, шпанска књижевност
   Датум избора у звање: 31.10.2023.
   Установа на којој је запослен: Филолошки факултет Универзитета у Београду

2. ЧЛАН КОМИСИЈЕ
   Име и презиме: др Жељко Донић

Звање: доцент
Ужа научна област: Хиспанистика, шпанска књижевност
Датум избора у звање: 17.12.2019.
Установа на којој је запослен: Филолошки факултет Универзитета у Београду

3. ЧЛАН КОМИСИЈЕ
Име и презиме: др Сања Михајловић-Костадиновска
Звање: ванредна професорка
Ужа научна област: Хиспанистика, шпанска књижевност
Датум избора у звање: 17.11.2021.
Установа на којој је запослен: Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје

## II ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА ЗА ИЗРАДУ ДИСЕРТАЦИЈЕ

### 2.1. БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Мр Игор Поповски (1989) дипломирани је професор енглеског језика и књижевности са шпанским језиком и књижевношћу на Филолошком факултету „Блаже Конески“ у Скопљу. На истом факултету стекао је звање магистра књижевних наука 2016. године. Од 2019. године је студент докторских студија на Филолошком факултету у Београду. Његово главно поље истраживања су хиспанистика и сервантистика. Ради као асистент за шпанску књижевност на Филолошком факултету „Блаже Конески“ у Скопљу. Поред наставног и научног рада, бави се књижевним и аудио-визуелним превођењем са шпанског. Године 2018. добио је награду „Златно перо“ за најбољи превод дела *Elogio de la madrastra* Марија Варгас Љосе на македонски, а 2023. признање „Ванѓа Чашуле“ за превод романа *La fiesta del Chivo*, истог писца, на македонски.

### 2.2. БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1. Popovski, Igor. “Cardenio’s Various Fortunes”. In *Современа филологија*. Скопје: ФЛФ, 2022, стр. 105-113. https://doi.org/10.37834/JCP2252105p
2. Поповски, Игор. „Сервантес и метатеатарот“. In *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*. Скопје: ФЛФ, 2021, стр. 79-96.
3. Поповски, Игор. „Преводната рецепција на творештвото на Мигел де Сервантес на македонски јазик. In *Современа филологија*. Скопје: ФЛФ, 2020, стр. 157-167. https://doi.org/10.37834/JCP2020157p
4. Михајловиќ-Костадиновска, Сања и Поповски, Игор. „Рецепција на Генерацијата на 27-ма во Македонија“. In *Аналогии и интеракции во романистичките проучувања*, Скопје: ФЛФ, 2020, стр. 341-361.
5. Поповски, Игор. „Во длабочините на меморијата: ‘Болен Дојчин’ на Богомил Ѓузел и ‘Геронтион’ на Т. С. Елиот“. In *Блесок*, бр. 113, 2017. https://blesok.mk/mk/литература/во-длабочините-на-меморијата-113/

Преводи
1. Варгас Љоса, Марио. [*Lituma en los Andes*]. Скопје: Полица, 2024.
2. Варгас Љоса, Марио. [*La tía Julia y el escribidor*]. Скопје: Полица, 2023.
3. Мачадо, Антонио. *Збор во време: избор од поезијата*. Превод со Сања Михајловиќ-Костадиновска. Скопје: Полица, 2021.

4. Луј, Едуар. *Историја на насилството*. Скопје: Полица, 2019.
5. Варгас Љоса, Марио. *Празникот на Прчот*. Скопје: Полица, 2018.
6. Варгас Љоса, Марио. *Пофалба на маќеата*. Скопје: Полица, 2017.
7. Ќулавкова, Катица. *Хаику елегии*. Скопје: Поетики, 2014.

Учешће на конференцијама

Први међународни научни скуп младих хиспаниста *Investigaciones en estudios hispánicos: cuestiones palpitantes*, 6-7. 10. 2023, Филолошки факултет, Институт Сервантес, Београд. Реферат: „La presencia de Cervantes en la obra de Mitko Madžunkov“.

ESIDRP Conference, 8-9.4.2022, Филолошки факултет „Блаже Конески“. Тема: “Cardenio’s Various Fortunes”.

“El Español en Europa”, Heidelberg Center for Ibero-American Studies y de la Universidad de Zúrich, 21-23.7.2021. Тема: “El español en Eslovenia, Croacia, Montenegro, Serbia, Macedonia del Norte, Bosnia y Herzegovina, Rumanía, Bulgaria y Moldavia”.

## III ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

Име и презиме ментора: др Јасна Стојановић
Звање: редовна професорка
Датум избора у звање: 03.05.2015.
Установа на којој је запослен: Филолошки факултет Универзитета у Београду
Ужа област научно-истраживачког рада: Хиспанистика, шпанска књижевност, компаратистика

Радови ментора из уже научне области којој припада тема предложене дисертације (најмање пет радова):

| | |
|---|---|
| 1. | *Сервантес у српској књижевности.* Београд, Завод за уџбенике и наставна средства, 2005, 334 стр. |
| 2. | *Како смо читали Дон Кихота? Српска књижевна критика о Сервантесовом роману.* Београд, Фокус. Форум за интеркултурну комуникацију, 2014, 235 стр. |
| 3. | *Шпанске теме и писци у огледалу српске књижевности. Temas literarios y escritores de España en el espejo de las letras serbias* (двојезично). Београд, Филолошки факултет, 2019, 550 стр. |
| 4. | *Шпанско позориште барока*. Београд, Филолошки факултет, 2009, 2011, 149 стр. |
| 5. | *Дон Кихот у српској култури /Don Quijote en la cultura serbia* (зборник). Београд, Филолошки факултет, Институт Сервантес, 2006, 119 стр. |

Комисија сматра да проф. др Јасна Стојановић испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације.

## IV ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНЕ ТЕМЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

### 4.1. ФОРМУЛАЦИЈА НАСЛОВА ТЕМЕ

Комисија закључује да је радни назив тезе „Рецепција стваралаштва Мигела де Сервантеса и шпанске књижевности Златног доба у савременој македонској књижевности и култури“ прикладан и да добро представља суштину предложене теме истраживања.

## 4.2. ПРЕДМЕТ ИСТРАЖИВАЊА

Предмет дисертације је истраживање рецепције шпанске књижевности Златног доба у савременој македонској књижевности и култури, са акцентом на најистакнутијем писцу овог периода шпанске књижевности, Мигелу де Сервантесу. Златно доба шпанске књижевности означава период од краја XV до краја XVII века – од епохе Антонија де Небрихе до смрти Педра Калдерон де ла Барке – односно књижевне епохе предренесансе, ренесансе и барока; савремена македонска књижевност и култура означава период од 1945. до данас, односно почев од кодификације македонског књижевног језика, према класификацији Милана Ђурчинова (2008). Рецепција подразумева сакупљање, опис и анализу одабраног корпуса (према претходно утврђеном теоријском оквиру), подељеног на следеће сегменте: 1. преведена дела из шпанске књижевности Златног доба на македонски језик; 2. присуство шпанске књижевности Златног доба у савременој македонској књижевности; 3. присуство тема и мотива из шпанске књижевности Златног доба у другим сферама македонске културе, као што су савремени медији, сликарство и позориште.

## 4.3. ОСНОВНЕ ХИПОТЕЗЕ

На основу налаза књижевне критике да македонска књижевност доживљава „убрзани развој“ захваљујући, између осталог, преводима светске књижевности, постављамо хипотезу да је у том развојном процесу узела учешћа и шпанска књижевност. Иако се предмет истраживања фокусира на анализу рецепције шпанске књижевности Златног доба, кандидат ће се осврнути и на уплив целокупне шпанске књижевности на развој македонске књижевности и културе, ради боље контекстуализације проблема и поузданије провере хипотезе.

## 4.4. ЦИЉ ИСТРАЖИВАЊА И ОЧЕКИВАНИ РЕЗУЛТАТИ

Циљ истраживања је сагледавање у којој мери и на који начин је шпанска књижевност Златног доба присутна у македонском књижевном и културном окружењу, у виду превода, интертекстуалних контаката између шпанске књижевности поменутог периода и савремене македонске књижевности, те тема и мотива из шпанске књижевности у македонској култури. Истовремено, у односу на преводилачку рецепцију, извршиће се кратак преглед и анализа целокупног преводилачког рада у периоду од 1945. до 2022. године, како би се адекватније сагледао контекст хиспанских књижевности и култура, са акцентом на књижевности Златног доба у македонском преводилачком полисистему. У смислу стваралачке рецепције, биће направљена корелација између преведене грађе, интертекстуалних контаката присутних у савременој македонској књижевности, као и тема и мотива присутних у култури.

Према прелиминарним истраживањима, очекивани резултати су да заступљеност шпанске књижевности, како у преводу тако и у стваралачкој рецепцији, доживљава флуктуацију у периоду од 1945. до 2022. године, односно да се у неким периодима више преводи и ствара, а у

другима мање. Резултати треба да одреде целокупну ситуацију ове проблематике и да покажу како су, кроз преводе и кроз стваралаштво, Сервантес и шпанска књижевност Златног доба присутни у македонској средини, са највећим акцентом на роману *Дон Кихот*.

## 4.5. ПЛАН РАДА И МЕТОДЕ ИСТРАЖИВАЊА

Истраживање ће садржати увод, у коме ће бити дефинисана терминологија и објашњен предмет истраживања, три средишња дела и закључак.
ПРВИ ДЕО – Рецепција као модел за књижевно истраживање
1. Појам „рецепције“ (Ингарден, Гадамер, Јаус, Изер, Фиш);
2. Рецепција и књижевни преводи (Евен-Зохар, Баснет);
    а. Модел за анализу књижевног превода (Тури, Ламберт, Ван Горп);
3. Стваралачка рецепција (Ђуришин).
ДРУГИ ДЕО – Преводилачка рецепција Сервантеса и аутора шпанског Златног доба
1. Књижевно превођење у Македонији;
2. Заступљеност хиспанске књижевности на македонском језику:
    а. засебна издања;
    б. у часописима.
3. Анализа превода:
    а. Сервантесов *Дон Кихот* и *Узорне новеле* на македонском језику;
    б. проза других аутора: Фернандо де Рохас, Гарси Родригес де Монталво, Б. Грасијан;
    в. драма: Лопе де Вега и Педро Калдерон де ла Барка;
    г. поезија: Гарсиласо де ла Вега, Санта Тереса де Хесус, Фра Луис де Леон, Сан Хуан де ла Крус, Луис де Гонгора, Лопе де Вега, Франсиско де Кеведо и др.
ТРЕЋИ ДЕО – Стваралачка рецепција у македонској књижевности и култури
1. О развоју македонске књижевности и културе
2. Књижевност: писци у којима има трагова Сервантеса и аутора Златног доба
    а. проза: Митко Маџунков, Луан Старова, Методи Манев и др.;
    б. поезија: Блаже Конески, Радован Павловски, Матеја Матевски, Јордан Даниловски, Лидија Димковска, Ефтим Клетников, Петре Бакевски, Васил Тоциновски, Борис Апостолов и др.;
    в. драма: Георги Сталев, Петре Бакевски и др.
3. Критика (анализа и вредновање текстова македонских аутора о Сервантесу и шпанској књижевности Златног доба);
4. Позориште (Сервантес, Лопе, Калдерон);
5. Сликарство (Владимир Георгиевски);
6. Друге реминисценције.

**Методе истраживања:**

Скупљање грађе: архивско истраживање доступне грађе од 1945. до 2022. године, најзначајнији аутори прозе, драме, поезије и критике, каталози позоришних представа и изложби.

Опис и анализа: теорија рецепције; теорија књижевних полисистема; дескриптивне студије превођења; анализа и синтеза, дијахронијски и синхронијски приступ грађи.

## 4.6. ПРЕЛИМИНАРНИ СПИСАК ЛИТЕРАТУРЕ

**Примарна литература**

1.
Аноним 2012: *Животот на Лазарилјо од Тормес и неговите среќи и несреќи*. Превод: Ненад Велковски. Скопје: КСЦ.
Вега 1954: Лопе де Вега. *Витез на чудеса*. Народен театар „Битола“.
Вега 1992: Лопе де Вега. *Љубов и љубомора*. Во *Културен живот*.
Вега 2013: Лопе де Вега. *Фуенте овехуна*. Превод на Огнена Никуљски. Скопје: Три и Арс Ламина.
Грасијан 2007. Балтасар Грасијан. *Извор на мудроста или Правила за живот*. Превод: Виолета Танчева-Златева. Скопје: Ѓурѓа.
Калдерон де ла Барка 2012: Педро Калдерон де ла Барка. *Животот е сон*. Превод: Огнена Никуљски. Скопје: Три.
Матевски 2004: Матеја Матевски. *Десет века на шпанската поезија: антологија*. Скопје: МАНУ.
Матевски 2013: Матеја Матевски. *Шпанската поезија на ренесансата и барокот („златен век“)*. Скопје: Три и Арс Ламина.
Матевски 2014: Матеја Матевски. *Поезија (избор)*. Скопје: Три и Арс Ламина.
Монталво 2015: Гарси Родригес де Монталво. *Амадис од Галија*. Превод: Виолета Јагев. Скопје: Арс Ламина.
Рохас 2013: Фернандо де Рохас. *Селестина*. Превод: Виолета Јагев. Скопје: Три и Арс Ламина.
Сервантес 1951: Мигел де Сервантес. *Дон Кихот*. Превод: Нада Конеска. Скопје: Кочо Рацин.
Сервантес 1959: Мигел де Сервантес. *Дон Кихот*. Превод: Благоја Корубин. Скопје: Кочо Рацин.
Сервантес 1976: Мигел де Сервантес. *Дон Кихот*. Превод: Димитар Гогушевски. Скопје: Наша книга.
Сервантес 1985: Мигел де Сервантес. *Дон Кихот*. II тома. Превод: Илија Корубин и Александар Митевски. Скопје: Наша книга.
Сервантес 2001: *Две девојки: љубовен лавиринт*. Скопје: Феникс.
Сервантес 2003: Мигел де Сервантес. *Дон Кихот*. Превод: Зорица Димитрова. Скопје: Феникс.
Сервантес 2007: Мигел де Сервантес. *Дон Кихот*. Превод: Павлина Димитровска и Светлана Ивановска. Скопје: Феникс.
Сервантес 2010: Мигел де Сервантес. *Остроумниот благородник дон Кихот од Ла Манча*. Превод: Билјана Јованчева. Скопје: Просветно дело.
Сервантес 2010: Мигел де Сервантес. *Дон Кихот*. II тома. Превод: Илија Корубин и Александар Митевски. Скопје: Бегемот.
Сервантес 2012: Мигел де Сервантес. *Примерни новели*. Превод: Виолета Јагев. Скопје: Три.
Сервантес 2015: Мигел де Сервантес. *Дон Кихот*. IV тома. Превод: Илија Корубин и Александар Митевски. Скопје: Арс Либрис.

2.
Алиу 2003: Али Алиу. *Дон Кихот меѓу Албанците*. Скопје: Култура.
Бакевски 2007: Петре Бакевски. *Драми*. Скопје: Тера магика.
Бакевски 2010: Петре Бакевски. *Спитомен предел од болка*. Скопје: Тера магика.
Димковска 1994: Лидија Димковска. *Огнот на буквите*. Скопје: Македонска книга.
Јанчовски 2002: Тихомир Јанчовски. *Два*. Скопје: Кинематика.
Клетников 2001. Ефтим Клетников. *Белутрак*. Скопје: Три.
Ковачевски 1980: Зоран Ковачевски. *Летачи на метли*. Скопје: Мисла.
Конески 2011: Блаже Конески. *Поезија*. Том I. Приредил Милан Ѓурчинов, Скопје: МАНУ.
Костов 1976: Владимир Костов. *Учителот*. Скопје: Мисла.

Манев 1997: Методи Манев. *Последното цвеќе на есента*. Свети Николе: Дом на културата „Крсте Мисирков“.
Маџунков 2003: Митко Маџунков. *Времето на ирвасите*. Скопје: Макавеј.
Маџунков 2012: Митко Маџунков. *Птиците од ланските гнезда*. Скопје: Три.
Маџунков 2019: Митко Маџунков. *Правта на библиотеките*. Скопје: Три.
Маџунков 2022: Митко Маџунков. *Времето пред приказната*. Скопје: Три.
Павловски 2010: Радован Павловски. *Сто неповторливи песни*. Избор и предговор: Бранко Цветковски. Скопје: Макавеј.
Полазаревски 1987. Ванчо Полазаревски. *Сештологија*. Скопје: Нова книга.
Саркањац 2008: Бранислав Саркањац. *Идеологијата и поединецот*. Скопје: Макавеј.
Смилевски 2002: Гоце Смилевски. *Разговор со Спиноза*. Скопје: Дијалог.
Сталев 1972: Георги Сталев. *Ангелина*. Скопје: Современост.
Старова 2008: Луан Старова. *Татковите книги*. електронски извор.
Старова 2014: Луан Старова. *Балканвавилонци*. Скопје: МАНУ.
Стоименов 1985. Иван Стоименов. *Долгиот пат на македонскиот Дон Кихот*. Мелбурн.
Стојановски 1991: Илче Стојановски. *Поглед низ прозорецот*. Струга: Друштво за наука и уметност „Браќа Миладиновци“.
Ташковски 2019: Васко Ташковски. *Прозни записи*. Скопје: Матица македонска.
Штерјоски 2009: Софе Штерјоски. *Сивиот сликар*. Скопје: Штрк.

**Секундарна литература**

1.
Балнат 2018: Силвана Балнат. „Философската херменевтика на Гадамер и нејзиното влијание врз естетиката на Јаус“. In Катица Ќулавкова (ур.), *Критички методи и толкувања*. Скопје: МАНУ.
Баснет 1993: Susan Bassnett. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell.
Баснет 2019: Susan Bassnett. *Translation and World Literature*. Routledge, 2019.
Друговац 1990: Миодраг Друговац. *Историја на македонската книжевност: XX век.* Скопје: Мисла.
Ѓузел 1971: Богомил Ѓузел. *Историјата како маштеа*. Скопје: Мисла.
Ѓуришин 1987: Диониз Ѓуришин. *Теорија на споредбеното проучување на литературата*. Скопје: Наша книга.
Ѓурчинов 1991: Милан Ѓурчинов. *Пред прагот на иднината*. Скопје: Македонска книга.
Ѓурчинов 1996: Милан Ѓурчинов. „Странските влијанија како компаративен книжевен проблем“. In *Странските влијанија во македонската литература и култура во 50-те и 60-те години*. Скопје: МАНУ.
Ѓурчинов 2008: Милан Ѓурчинов. *Проникнувања. Компаративни студии*. Скопје: Матица.
Ѓурчинов 2015: Милан Ѓурчинов. *Залез на аксиолошкиот релативизам*. Скопје: МАНУ.
Ѓурчинова 2001: Анастасија Ѓурчинова. *Италијанската книжевност во Македонија*. Скопје: ИМЛ.
Ѓурчинова 2006: Анастасија Ѓурчинова. *Контексти*. Скопје: Култура.
Ѓурчинова и Стојменска-Елзесер 1992: Анастасија Ѓурчинова и Соња-Стојменска Елзесер. „Светската книжевност во превод на македонски јазик“. In *Спектар*, год. X, бр. 19, стр. 93-107.
Евен-Зохар 1990: Itamar Even-Zohar. *Polysystem Studies*. *In*: *Poetics Today*, vol. 11, no. 1. Durham NC: Duke University Press.
Евен-Зохар 2007: Итамар Евен-Зохар. „Позицијата на преводната литература во рамките на литературниот полисистем“. In Соња Стојменска-Елзесер (ур.) *Компаративна книжевност*. Скопје: Евро-Балкан Прес, Менора.

Иванов 1996: Благоја Иванов. „Нашата лектира во педесеттите години“. In *Странските влијанија во македонската литература и култура во 50-те и 60-те години*. Скопје: МАНУ.

Капушевска Дракулевска 2015: Лидија Капушевска Дракулевска. *Созвучја*. Скопје: Магор.

Каталог 2015. *Каталог на капитални книгоиздателски проекти*. Скопје, МК и МОН.

Јаус 1978: Hans Robert Jaus. *Estetika recepcije: izbor studija*. Prevela: Drinka Gojković. Nolit: Beograd.

Ламберт и Ван Горп 1985: Хосе Ламберт и Хендрик ван Горп. “On describing translations”. In Theo Hermans (ed.). *The Manipulation of Literature*. Routledge: New York (reprint).

Лешић 2006: Zdenko Lešić. „Čitalac kao mjesto gdje se proizvode značenja“. In Zdenko Lešić (ur.), *Suvremena tumačenja književnosti*. Sarajevo: Sarajevo Publishing.

Михајловиќ-Костадиновска 2016: Сања Михајловиќ Костадиновска. „Метафорите за Дон Кихот во македонски контекст“, In *Филко: Зборник на трудови од прва меѓународна научна конференција*. Штип: УГД, стр. 591-603.

Михајловиќ-Костадиновска 2019: Сања Михајловиќ Костадиновска. „Список на книжевни дела преведени од шпански и од португалски на македонски јазик до 2017 година“. In *Јубилеј на иберските јазици (35 години шпански јазик и 10 години португалски јазик)*. Скопје: ФЛФ.

Михајловиќ-Костадиновска и Поповски 2020: Сања Михајловиќ-Костадиновска и Игор Поповски. „Рецепцијата на генерацијата на 1927-та во Македонија“. In *Аналогии и интеракции на романистичките проучувања*. Скопје: ФЛФ.

Момировски 1984: Томе Момировски. *Идеи и творештво*. Скопје: Наша книга.

Пажо 2002: Даниел-Анри Пажо. *Општа и компаративна книжевност*. Скопје: Македонска книга.

Прокопиев 2014. Александар Прокопиев. „Битка со ветерница (белешки од бојното поле)“. In *Книжевна академија*, бр. 3-5. Скопје: Македонија презент.

Смилевска 2006. Надица Смилевска. *Дијалози со Владимир Георгиевски*. Скопје: Дијалог.

Старделов 2008: Георги Старделов. *Херменевтика на новата македонска книжевност*. Битола: Микена.

Старделов 2018: Георги Старделов. *Епоха Блаже Конески*. Скопје: МАНУ.

Старова 2013: Луан Старова. *Балканска сага: француска рецепција*. Скопје: МАНУ.

Тури 2012: Гидеон Тури. *Descriptive Translation studies – and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Туџаровска-Ќупева 2012: Билјана Туџаровска-Ќупева. *Македонската книжевност во контекст на издавачката дејност во Република Македонија (1991-2007)*. Скопје: ВиГ Зеница.

Херманс 1999: Theo Hermans. *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome

Холуб 1984: Robert C. Holub. *Reception Theory: A Critical Introduction*. London and New York, Methuen.

Цветкоски 2017: Владимир Цветкоски. *За книжевното преведување: традуктолошки портрети*. Скопје: Макавеј.

Џепароски 2016: Иван Џепароски. *Култура и книжевност*. Скопје: Магор.

Џепароски 2018: Иван Џепароски. „Препосетување на *Теоријата на рецепцијата* и на критиката на читателовиот одговор (reader-response criticism). In Катица Ќулавкова (ур.), *Критички методи и толкувања*. Скопје: МАНУ.

Шеврел 2005: Ив Шеврел. *Компаративна литература*. Скопје: Магор.

2.

Периодика: „Нов ден“, „Современост“, „Млада литература“, „Разгледи“, „Хоризонт“, „Стремеж“, „Литературен збор“, „Културен живот“, „Развиток“, „Спектар“, „Контекст“, „Белези“, „Мисла“, „Macedonian Review“, „Црно на бело“, „Беседа“, „Дело 74“, „Спизалит“, „Огледало“, „Лик“, „Акт“, „Око“, „Маргина“, „Синтези“, „Просветена жена“, „Сум“ и др.

3.
Архива на on-line медиуми 2000-2012
Институт за театрологија
COBISS MK

## V ЗАКЉУЧАК О ОЦЕНИ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ

Увидом у биографију и библиографију Комисија констатује да кандидат **мр Игор Поповски** испуњава све услове за израду докторске дисертације.

Комисија констатује да **др Јасна Стојановић** испуњава услове предвиђене Стандардима за акредитацију студијских програма докторских академских студија и сагласна је да за предложену тему буде ментор.

На основу свега наведеног о предмету, хипотезама, постављеним циљевима, методу рада и очекиваним резултатима, Комисија констатује да је предложена тема **„Рецепција стваралаштва Мигела де Сервантеса и шпанске књижевности Златног доба у савременој македонској књижевности и култури“** својом сложеношћу, актуелношћу и значајем за научну област којој припада подобна за израду докторске дисертације.

Комисија за оцену научне заснованости теме докторске дисертације предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе одлуку о прихватању позитивног Извештаја о оцени научне заснованости теме **„Рецепција стваралаштва Мигела де Сервантеса и шпанске књижевности Златног доба у савременој македонској књижевности и култури“ ,** коју је предложио кандидат мр Игор Поповски, да за ментора именује др Јасну Стојановић и да је, у складу са прописима, упути Већу научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду на разматрање.

У Београду, 15.11.2023.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:

1. _____
др Владимир Карановић, Филолошки факултет Универзитета у Београду, председник Комисије

2. _____
др Жељко Донић, Филолошки факултет Универзитета у Београду, члан Комисије

3. _____

др Сања Михајловић-Костадиновска,
Филолошки факултет „Блаже Конески“,
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје,
члан Комисије